

SESSION 2010

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires grec-français Bailly, Geogin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Dévouement héroïque de Macarie

Pour que les Héraclides et leurs alliés d'Athènes remportent la victoire sur Eurysthée, le sacrifice d'une jeune fille est exigé. Macarie, fille d'Héraclès, accepte de se dévouer.

ΜΑΚΑΡΙΑ

Μή νυν τρέσης ἔτ' ἐχθρὸν Ἀργείων δόρυ·
ἐγὼ γὰρ αὐτῇ πρὶν κελευσθῆναι, γέρον¹,
θνήσκειν ἐτοίμη καὶ παρίστασθαι σφαγῇ.
Τί φήσομεν γάρ, εἰ πόλις² μὲν ἀξιοῖ
κίνδυνον ἡμῶν οὐνεκ' αἵρεσθαι μέγαν,
αὐτοὶ δὲ προστιθέντες ἄλλοισιν πόνους,
παρὸν σεσῶσθαι, φευξόμεσθα μὴ θανεῖν ;
Οὐ δῆτ', ἐπεὶ τοι καὶ γέλωτος ἄξια,
στένειν μὲν ἰκέτας δαιμόνων καθημένους,
πατρός δ' ἐκείνου φύντας οὐ πεφύκαμεν
κακοὺς ὁρᾶσθαι· πού τὰδ' ἐν χρηστοῖς πρέπει ;
Κάλλιον, οἴμαι, τῆσδ' - ἄ μὴ τύχοι ποτέ -
πόλεως ἀλούσης, χεῖρας εἰς ἐχθρῶν πεσεῖν,
κᾶπειτα δεινὰ πατρός οὔσαν εὐγενοῦς
παθοῦσαν Ἄιδην μηδὲν ἦσσον εἰσιδεῖν.
Ἄλλ' ἐκπεσοῦσα τῆσδ' ἀλητεύω χθονός ;
Κοῦκ αἰσχυνοῦμαι δῆτ', ἐάν δῆ τις λέγῃ·
Τί δεῦρ' ἀφίκεσθ' ἰκεσίοισι σὺν κλάδοις
αὐτοὶ φιλοψυχοῦντες ; ἔξιτε χθονός·
κακοὺς γὰρ ἡμεῖς οὐ προσωφελήσομεν.
Ἄλλ' οὐδὲ μέντοι, τῶνδε³ μὲν τεθηκότων,
αὐτῇ δὲ σωθεῖσ', ἐλπίδ' εὖ πράξειν ἔχω·
- πολλοὶ γὰρ ἤδη τῆδε προὔδοσαν φίλους.
Τίς γὰρ κόρην ἔρημον ἢ δάμαρτ' ἔχειν,
ἢ παιδοποιεῖν ἐξ ἐμοῦ βουλήσεται ;
Οὔκουν θανεῖν ἄμεινον ἢ τούτων τυχεῖν
ἀναξίαν ; ἄλλη δὲ κἂν πρέπει τινὶ
μᾶλλον τὰδ', ἥ τις μὴ ἴσημος ὡς ἐγώ.

Euripide, *Les Héraclides*

¹ Macarie s'adresse à Iolaos, vieux compagnon d'Héraclès.

² Athènes a accepté d'accueillir et d'aider les Héraclides.

³ = « mes frères ».